



The Ability in Producing Acceptable Indonesian Translation of Comic Strip Made by Students of English Language Education Program of Universitas Negeri Padang

Riri Andria¹ and Havid Ardi²

¹English Language and Literature Department, The Faculty of Languages and Arts, State University of Padang

²English Language and Literature Department, The Faculty of Languages and Arts, State University of Padang

Correspondence Email : riri.andria1997@email.com
havid_a@fbs.unp.ac.id

Article History

Submitted: 2021-05-18

Accepted: 2021-06-05

Published: 2021-06-05

Abstract

The aims of this research are to analyze the ability in producing acceptable Indonesian translation made by English Language Education students of Universitas Negeri Padang in translating English comic strip. This study was conducted by using descriptive research and using translation test as instrument collected from 36 students who have taken English-Indonesia Translation course in July-December 2020 of English Department, Universitas Negeri Padang. The sample in this research was chosen by using cluster random sampling. To get the trustworthiness of this research, this research applies the validator and three raters. The finding of this research showed that from 36 students, 17 (47.2 %) of them have excellent level of ability to produce acceptable translation, 18 students (50 %) have good level, and 1 student (2.8 %) has fairly good level of ability. In general students' ability in producing acceptable Indonesian translation of comic strip is categorized as good level (79.9 %). Furthermore, the result of this research also showed that there are 17 students that produce acceptable translation, and 19 students that produce less acceptable translation in which the translation made by students sound still natural but there are inappropriate words or diction that are unfamiliar for the target readers.

Keywords:

Translation, Ability, Comic Strip, Acceptable Translation

©2020 The Author(s) Publish by Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris FBS UNP. This is an open access article under the CC-BY-NC license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

How to Cite: Andria, R., & Ardi, H. (2021). The Ability in Producing Acceptable Indonesian Translation of Comic Strip Made by Students of English Language Education Program of Universitas Negeri Padang. *Journal of English Language Teaching*, 10. (2): pp. 243-251, DOI: [10.24036/jelt.v10i2.112433](https://doi.org/10.24036/jelt.v10i2.112433)

INTRODUCTION

Translation is the process or activity transferring language from Source Text (ST) into another language or Target Text (TT). According to Catford (1965) translation is the replacement of textual material in the source language (SL), by *equivalent* textual

material in the target language (TL). However, a source text cannot be transferred into the target language without getting the meaning delivered in the text (Ardi, 2015). Similarly, Larson (1988) defines that translation consists of translating the meaning of the source language into the receptor language or target language. In the same way, Newmark (1988) states that the translation is rendering process the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. It means that the main focus in translating a text is we translate the meaning of the text from a source language into target language rather than only change the form of the language.

Translation consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text, analyzing it in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using lexicon and grammatical structure which are appropriate in receptor language and its cultural context (Larson, 1988). It means that in translating text the translator has to consider to the use of lexicon, grammatical structure, and also culture of source language and target language to produce the translation product that is familiar or acceptable to target reader. Nababan, Nuraeni, & Sumardiono (2012) state that a translation is acceptable if the translated text sounds natural as well as a source text; the technical terms used by translator are familiar to the target readers; and the phrases, clauses, and sentences used are appropriate with the target language's principal.

In translation, there are a high demand on various texts that to be translated and one of them is a comic strip. The comic strip is one of the popular readings in children, teenagers and even adults that have its own character, which consists of the arrangement of images and dialogue that forms a storyline. According to Collins dictionary comic strip is a series of drawings that tell a story, especially in a newspaper or magazine. Moreover, Cohn (2005) defines comic as the work that consists of images and texts that are created in a sequence of image. The comic strip is a text has a complex modality containing of a series of words and pictures and one of the popular reading that is closely related to translation. O' Sullivan (2013) states that nowadays translation is not only about the printed word, but also about the interacting of words and moving images diagram, music, typography, or page layout.

However, translating comic strip is not easy it is because comic translation has a different form from the other translation of books in general. Almost the text in the comic is presented in the form of dialog text contained in the world balloon or thought balloon. This text dialogue is almost similar to the text in a subtitle of a movie, but there is less description in the comic and more helped by the image and text of the dialogue. Thus, the translator requires a skill about the language used in the comic.

The language used in the comic is spoken language that is informal and simple language and also uses the form of language or the grammar that is different from other text. Bongco in Hammond (2009) says "comics are "ingenious form" based on a unique combination of verbal and visual elements and having its own grammar and vocabulary". Moreover, Taran (2014) argues that because of mostly text in comics belongs to the first kind and is "spoken", the language used is a hybrid between spoken and written language, and the vocabulary used in comic is very informal and

of a low register. Hence, it will be a challenging thing for translator to translate comic strip from source language into the target language.

In addition, the culture differences of source language and target language is also challenging (Ardi, 2015; Ardi, Nababan, & Santosa, 2018). Similarly, this problems are also faced by the translators in translating comic strip. This statement is supported by Bernárdez (2013) that says translation is not just a matter of language but first and foremost a question of culture. Hence, producing a good translation of comic strip, it requires an acceptable translation text in the target language. Therefore, the translator has to have a good skill or ability in translating the source language into the target language not only about the languages, but also the cultures.

Ability is the possession of the qualities required to do something; necessary skill, the competence of power, considerable proficiency; and natural capability (Collins Dictionary). Furthermore, McShane & Glinow (2010) say that ability is the natural aptitude and learned capabilities required to successfully complete a task. Thus, ability is a possession of the means or skill to do something or as a talent, skill proficiency in particular area. If the translator's ability in translating a text is good it means that the translator has good translation quality. On the contrary, if the translator' translation is bad; it means that he/she has poor ability in translation.

In order to have the capability in translating a text that is acceptable in the target language, a translator have to be able to understand ideas and message expressed in the source language and representing it into the target language. Hence, a translated text is demanded to give the same meaning, sense, and mood to target text readers as well as source text reader. Hence, In order to know the competency of student translators, in Universitas Negeri Padang the English Department lecturer gives several texts or teaching materials which have different difficulties for the students as translators, in order to prepare the students to be able to produce a good translation. This notion based on the Program Learning Outcome (PLO) of English Department at Universitas Negeri Padang, that say the aim of the Department of English Language and Literature is to prepare educators and professional workers in the field of English Language teaching who have nationalism, adaptive to the development of science, technology and culture. Hence, in the translation course, the students are supposed to be able to produce translation products in various text types, and one of the text that can be used is a comic strip. Because of the reasons above, to produce a good translation needed a good translator that has ability in translating a source text that is acceptable in the target language. There some researchers who have analyzed about students ability in translating various text, such as students' ability in translating phrasal verbs (Annisa, Saun, & Narius, 2016), students' ability in translating text from Indonesian into English (Kurniawan, 2020), and also about correlation between reading comprehension and translation ability of students (Rahemi, Jufri, & Ardi, 2013).

METHOD

In this research, the researcher used descriptive method. The descriptive method is used since the purpose of this research is to describe and analyze the ability in producing an acceptable translation of comic strips made by English Language Education students from English into Bahasa Indonesia. This method is used to

answer the question based on the phenomena that happen in the present, and the phenomenon raised in this research is that English Language Education students are trained to be good translator because they are offered translation courses in the campus. Hence, this research tries to answer the question whether the English Language Education students of Universitas Negeri Padang can produce good translation that is acceptable in target language, especially in translating comic strip.

The population in this research was the third year English Language Education students in Universitas Negeri Padang in 2020/2021 academic year who have taken English-Indonesia Translation as one of elective subjects in in the fifth semester. The students are divided into two classes: translation A and B. The sample of this research was taken by using cluster random sampling. In this research, translation B was picked that consists of 36 students as the sample. The technique to select the sample is lottery technique. The researcher used lottery technique as the method to choose the group that was taken as the sample.

To effective data were given by the raters who are lectures of English Department of UNP and researcher herself. The data was analyzed under the supervision of lecturers to maintain the reliability of the analysis. The consideration in choosing the raters are the lecturers that are experienced in assessing translation works. Moreover, inter-rater reliability was used to maintain the reliability and avoid subjectivity in this research.

In collecting the data researcher used translation test. The researcher used 5 English comic strips in order to know the ability of the students in producing acceptable Indonesian translation of comic strip. In this research the acceptability of students translation is measured by using Nababan’s parameter that is acceptable, less acceptable and unacceptable (Nababan, et al 2012). To know the ability of students in producing an acceptable translation of comic strip the researcher used scale 1-5 that is excellent, good, fairly good, low, and very low.

RESULT AND DISCUSSION

Research Finding

The research findings of the students’ ability in producing acceptable translation of comic strip from English into Bahasa Indonesia are interpreted by the table below.

Table 1: the students’ ability in translating comic strip from English into Bahasa Indonesia

Total Score Acceptability	Students’ Ability (%)	Level Ability	Frequency	Percentage
108.7 - 117.3	80.5 - 86.9	Excellent	17	47.2%
97.7 - 106.7	72.4 - 79.0	Good	18	50.0%
90.7	67.2	Fairly Good	1	2.8%

Note:

Total Score : The sum of the scores got by students

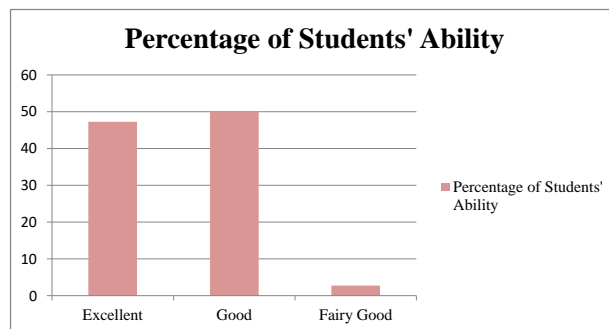
Students’ Ability : $\frac{\text{Total Score per students}}{\text{Maximum Score}} * 100$

Ex: $\frac{106.7}{135} * 100 = 79$

135

From the formula above, it can be concluded that if the students got score 3 for 45 expressions in comic strips, their total score is 135. It means that students' ability is excellent (100%), in which 100 % is the highest score for assessing students' ability. Furthermore, if a student got score 1 for each translation, the result will show that students' ability is 33.3 % in which the students' ability is categorized as poor. It means that 33.3 % is the lowest score for assessing students' ability.

The finding of the research showed that the average percentage of students' ability in producing an acceptable translation of comic strip is 79.9 % in the percentage of 100 % in which the students' ability is categorized as good level. From thirty six participants, 17 of them (47.2%) got excellent level, and 18 (50%) participants got good level, and 1 participant (2.8%) got fairly good level. The following graphic shows the percentage of category students' ability in producing acceptable Indonesian translation of comic strip:



Graphic 1. The Percentage of Category Students' Ability in Translating Comic Strip from English into Bahasa Indonesia

In order to classify the acceptability of students' translation, Nababan' parameter is used. The parameter proposed by Nababan, et al (2012) classifies score for each category into 3, 2, and 1. Because the data of the research are mostly in decimal number, the researcher classified the score of students' acceptability into three ranges:

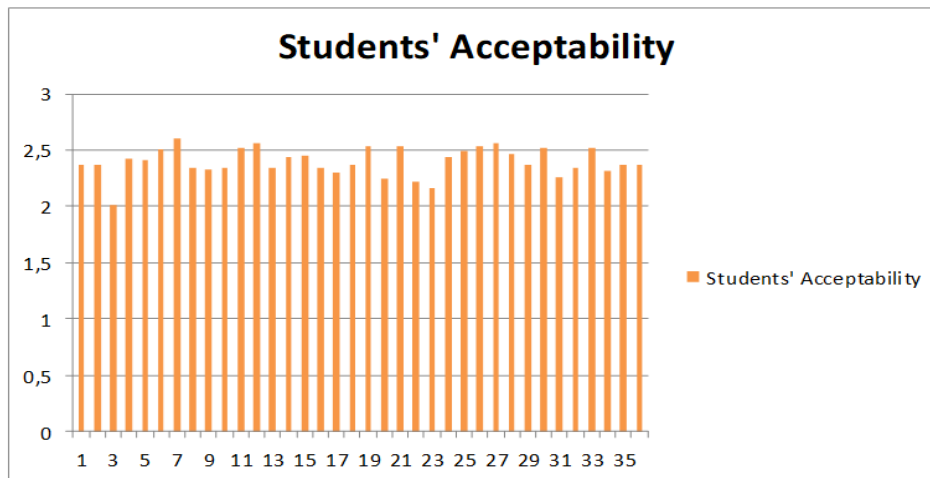
- a. For acceptable translation or score 3 is specified from score 2.40 up to 3.0.
- b. For less acceptable translation or score 2 is specified from score 1.70 up to 2.39
- c. For less acceptable translation or score 1 is specified from score 1.0 up to 1.69

The finding of the research also showed that there are 17 students that produce acceptable translation and 19 students produce less acceptable translation.

Table 2: the students' translation acceptability in translating comic strip from English into Bahasa Indonesia

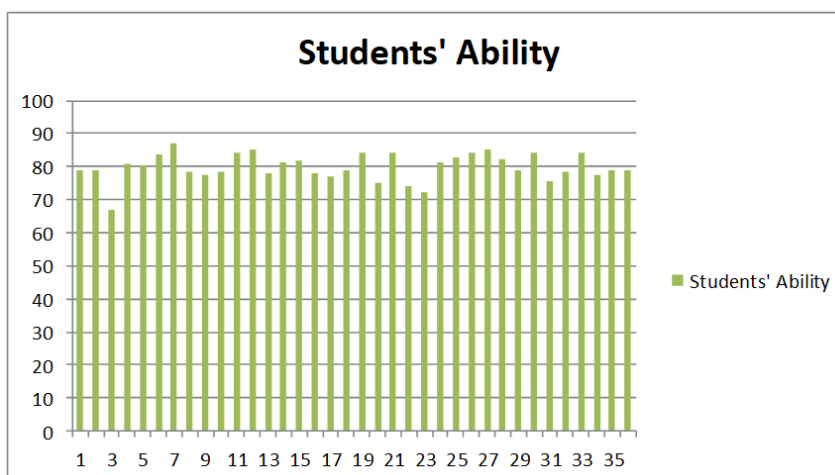
Average Acceptability	Category of Acceptability	Frequency	Percentage
2.41 - 2.61	Acceptable	17	47.2%
2.01 - 2.37	Less Acceptable	19	52.8%

The following is graphic that shows about the acceptability of students' translation:



Graphic 2: the students' acceptability in translating comic strip from English into Bahasa Indonesia

From the finding of the acceptability of students' translation above, the students' ability in producing acceptable Indonesian translation can be presented in the graphic below:



Graphic 1: the students' ability in translating comic strip from English into Bahasa Indonesia

Discussion

This research aims to analyze the students' ability in producing acceptable translation of comic strip, and also find out the problems faced by students in translating English comic strips that effect to the acceptability of their translation. The results of the research found that the students' ability in translating comic strips from English into Bahasa Indonesia is categorized as good translation with the average score is 79.9 %. Of thirty six participants 17 of them have excellent ability, 18 students have good ability, and 1 student with fairly good ability. The finding of the data showed that there are 17 students (47.2%) produced acceptable translation and 19 students (52.8%) produced less acceptable translation. It indicates that students' ability in producing acceptable translation is categorized as good level.

The finding of this research has differences with some previous research that also analyze about students' ability in translating various text. The first is study conducted by Annisa, Saun, & Narius (2016) that analyzed about the ability of English department students' in Universitas Negeri Padang in translating phrasal verbs presented in sentences from English into Bahasa Indonesia. The result of the research showed that the students' ability in translating phrasal verbs was quite good, with score 68.1. The percentage of students' ability in Annisa study is lower than the percentage of this research. It is because the differences in the focus of translation. The research conducted by Annisa is focus to analyze students' ability in translating phrasal verbs. Whereas, in this research the researcher focuses on students' ability in translating comic strip.

The finding of this research indicates that the students have better ability in producing acceptable translation for comics strip compared to the ability in producing acceptable food label translation (Franscisca & Ardi, 2019). The previous reserachers found that the students ability is less acceptable. It means students have better ability. It can be supported by the help of multimedia in comic, students can determine the meanings through picture given. Meanwhile, it was not available in food label.

The second is study conducted by Rahemi, Jufri, & Ardi (2013) that analyzed about correlation between reading comprehension and translation ability of English department students in UNP. The result of the study found that the average score of students' ability is 67.9. It is almost similar with a previous study, in which the score of students' ability is lower than this research. The finding data of the research showed that there are four students got score within the range 53-58, six students got score within the range 59-64, ten students got score within range 65-70, six students got score within range 71-76, three students got score within range 77-82, and two students got score within range 83-88.

The third is the study conducted by Kurniawan (2020) in which the result of the study showed that there are 1 student (3.7%) that has almost excellent translation 9 students (33.4%) with very good translation, 5 students (18.5%) that has good translation, 8 students (29.6%) with fair translation, and 14.5 % bad translation. The finding score of students' ability in Kurniawan's research is slightly different with the finding of this research. The research conducted by Kurniawan analyzed about students' ability in translating text from Indonesian into English. Meanwhile, in this

research, analyze about students' ability in translating comic strip from English into Bahasa Indonesia.

The finding of this research also showed that the students' translation in translating comic strip is categorized as acceptable translation. This finding has similarity with study conducted by Hudi, Hartono, & Yuliasri (2020) that analyzed about subtitling techniques and the quality of Indonesian subtitles of English teacher, in which the result of the study also showed that teachers' translation is categorized as acceptable translation. However, the research conducted by Hudi has differences with this study, in which the participants in Hudy' research are teacher. Meanwhile, the participants of this research are students of English Language Education. Hence, the score of translators' acceptability also show the differences with the finding of this research, in which the translation acceptability from 18 teachers in Hudy study showed that the average score of acceptability was 2.79.

Another research that also discussed about acceptability is conducted by Puri & Pasaribu (2019) that analyzed about acceptability of translation of Indonesian fan subtitle in PewDiePie PUBG video. The result of the study also showed that translation is categorized as acceptable translation (83.9%). In the same way study conducted by Bey (2015) also analyzed about acceptability in translation. The research analyzed about the types of humor translation and its acceptability in the target language. The results of the research show that the translation is categorized as acceptable translation.

This finding also indicates that the ability in producing acceptable comic strip is also required by the undergraduate students. As stated by the previous research finding on translation material in English department (Yeni & Ardi, 2021) did not clearly mention comics strip as one of translation materials.

CONCLUSION

This research concludes that the ability of the students in producing acceptable translation of comic strip is good with the average score of 79.9%. From the finding, it is found 17 students (47.2 %) have excellent ability in translating comic strip. Moreover, 18 students (50 %) have good ability and 1 student (2.8 %) has fairly good ability. From thirty six students, it is found 17 (47.2%) students that produce acceptable translation. Furthermore, there are 19 (52.8%) students that produce less acceptable translation in which the translation sound still natural but there are inappropriate words or diction that are unfamiliar for the target readers.

REFERENCES

- Annisa, F., Saun, Saunir, &, & Narius, D. (2016). The Ability of English Department Students of UNP in Translating Phrasal Verbs in Sentences From English into Indonesian. *Journal of English Language Teaching*, 5(1).
- Ardi, H. (2015). *Pengantar Penerjemahan (Introduction to Translation)*. Padang: Sukabina Press.
- Ardi, H., Nababan, M. R., & Santosa, R. (2018). The impact of translation techniques on politeness strategies in giving advice. In *4th PRASASTI International Conference on Recent Linguistics Research (PRASASTI 2018) The* (pp. 483–488).

- Bernárdez, E. (2013). *A cognitive view on the role of culture in translation*. Mouton/De Gruyter. Berlin.
- Bey, D. (2015). *The Acceptability of Humor Translation of English to Indonesian in the Movie Penguins of Madagascar: Discover Their Untold Story* Thanksgiving English Letters Department, Letters and Humanities Faculty, State Islamic University of Syarif Hidayatullah.
- Catford, J. C. (1965). *Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Cohn, N. (2005). Un-Defining “Comics”. *International Journal of Comic Art*, 7(2).
- Francisca, R., & Ardi, H. (2019). Translation acceptability and readability of food label made by English Department students of UNP from English into Bahasa Indonesia. *Journal of English Language Teaching*, 8(4), 563–572. Retrieved 11 March 2021 from <http://ejournal.unp.ac.id/index.php/jelt>
- Hammond, H. K. (2009). *Graphic Novels and Multimodal Literacy: A Reader Response Study :A Dissertation Submitted to Faculty of The Graduate School of The University of Minnesota*.
- Hudi, A., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2020). Subtitling Techniques and the Quality of Indonesian Subtitles of The English Teacher. *English Education Journal*, 10(4), 456–465.
- Kurniawan, I. (2020). The Analysis of EFL Students’ Ability in Translating Text from Indonesian into English at Lampung State Islamic University. *English Education: Jurnal Tadris Bahasa Inggris*, 13(1), 90.
- Larson, M. L. (1988). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of Amerika (second). New York.
- McShane, S., & Glinow, M. A. Von. (2010). *Organizational Behavior: Emerging Knowledge and Practice for the Real World*. McGraw-Hill Companies.
- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- O’ Sullivan, C. (2013). Introduction: Multimodality as challenge and resource for translation. *The Journal of Specialized Translation*, (20).
- Puri, Dinda Adventina Laksita & Pasaribu, A. T. (2019). Pubg Fansubtitle: Strategies and Translation Acceptability. *Journal of Language and Literature*, 19(2), 1410–5691.
- Rahemi, Elsa, Jufri, & Ardi, H. (2013). The Correlation Between Reading Comprehension and Translation Ability Students at English Department of UNP. *Journal of English Language Teaching*, 1 No. 2.
- Taran, T. (2014). Problems in The Translation of Comics and Cartoons. *Analele Științifice Ale Universității de Studii Europene Din Moldova*. 2014, Nr. III(1), Pp. 90-100. ISSN 2435-1114.
- Yeni, T. U., & Ardi, H. (2021). Need Analysis of Text for Translation Material in Universitas Negeri Padang. *Proceedings of the Ninth International Conference on Language and Arts (ICLA 2020)*, 539(Icla 2020), 267–273. Retrieved from <https://doi.org/10.2991/assehr.k.210325.048>